

Y en el año 93 entró Muza ben Nosayr en Al-Andalus por el mes de Ramadan, un año despues de la entrada de Tariq, y pasó corriendo el país y apoderándose de sus fortalezas este año, el 94 y parte del 95. En este tiempo entró fortalezas sin número y puso en fuga á cuantos amires le salieron al encuentro, y no cayó en celada de ninguno, ni se le escapó bandera hasta que llegó á una de las ciudades de Afrancha que dicen Loton, despues de haberse apoderado de cuanto habia en su línea y mas acá hasta lo extremo de Barxelona; y cuando llegó á dicha ciudad de Loton, se vieron en aprieto los musulimes y temieron no se hubiera perdido con ellos, y como le hablasen sobre el particular, dió la vuelta regresando con ellos.

Dice el autor del libro *Behaget-ennefs* (*): «Y yo he visto en algunos libros agemíes, que los musulimes llegaron hasta Medina Loton, capital de los francos, no quedando á la gente del Islam cosa de que no se apoderaran de cuanto está detrás de aquella ciudad, á excepcion de los montes de Caracoxa (**) y los montes de Bambeluna y una peña de Galiquia; en cuanto á esta peña no

invenit mensam viridem ex lapide pretioso; et mensa et pedes ex uno lapide erant, et erat immensae latitudinis et longitudinis, et imposuit villae nomen Medina Talmeyda, quod interpretatur civitas mensae: ex inde venit Amaiam olim patriciam civitatem ad quam, propter fortitudinis praerogativam, deiecta confugerat multitudo... et cepit ibi multa millia captivorum, et thesauros, et donaria magnatum. Ex inde campos Gothicos et Asturicam devastavit et alia loca plurima occupavit, et in locis idoneis praepositos stabilivit, et Toletum postmodum est reversus, anno Arabum XCIII.» Rodrigo de Toledo, *O. C.* lib. III, cap. XXIV.

(*) Alegria del alma.

(**) *Fortasse* Carcasona.

quedaron en ella con el rey de Galiquia trescientos hombres, que hubieran perecido con el hierro y el sitio; pero cuando no quedaban sino trescientos, advirtiéndolo los que se habian detenido en sitiarnos, teniéndolos en poco los dejaron; mas ellos no cesaron de aumentarse hasta que fueron causa de la salida de los musulimes de Galiquia (*) que es Caxtilia. Y en cuanto á Caracoxa, refiere Abdu-l-melic ben Habib que fué conquistada en tiempo de Hixem ben Abdi-l-melic pacíficamente, mas la conquista tuvo lugar cuando he referido, á fines del año 92 y principios del 93.»

Y fué la ocasion del paso de Muza ben Nosayr á Al-Andalus, que se airó contra su servidor Tariq, porque le contaron el botin de que Dios le habia apoderado, en cuya consecuencia le escribió con insultantes dicitrios, previniéndole que no pasara de Cortoba hasta que llegara él.

Dice Ebnul-Catan: «Se cuenta que le impelió á pasar á Al-Andalus el haber desobedecido Tariq lo que le habia mandado, á saber, que no abandonase á Cortoba por la fama de la ciudad ó por ser el lugar adonde habia huido Ludheriq, segun decian; y se ha dicho además que le movió á ello envidia hácia Tariq por lo que alcanzó de victorias y riquezas, y tambien que pasó por llamamiento del mismo Tariq. Fué su paso en el mes de Ramadan, como se ha referido.»

Dice Ar-Razí y refiere Al-guaquidí sobre el testimonio de Muza ben Aly, ben Riah, que lo habia oido de su padre. Salió Muza ben Nosayr con diez mil de Ifriquia, irritado contra Tariq (1) y

(*) Los sarracenos dieron este nombre á una gran parte del Noroeste de España.

(1) «Muza autem filius Azair, anno praedicto mense Ramadan,

camino en direccion á Al-Andalus donde entró desembarcando en Algecira. Llegado allí, le dijeron: «Sigue el camino de Tariq.» Y contestó él: «No por Dios, no seguiré su camino.» Y repusieron los adalides de los infieles: «Nosotros te guiaremos por camino mas glorioso que el suyo y á ciudades de mayor importancia que sus ciudades, que no las tendrás que conquistar, sino que Dios, si es servido, las conquistará por tu mano.» Y se llenó de alegría Muza y fueron con él á Medina Xidhona que conquistó de viva fuerza, siendo la primera de sus conquistas (1).

CONQUISTA DE CARMONA.

DESDE Xidhona movióse Muza con sus adalides á la ciudad de Carmona, que no habia en Al-Andalus otra mas fuerte que ella,

audiens magnalia, quae Taric princeps sui exercitus exercuerat in Hispanos, familiaris zeli ductus invidia, in Hispanias cisfretavit ducens secum plusquam XII millia bellatorum, et quum venisset ad insulam viridem, quae Gelcira alhadra iam Arabice dicebatur, incolae suaserunt ut ea via quae Taric intraverat, ipse iret, quod noluit acceptare.» Rodrigo de Toledo (*l. c.*)

(1) «Tunc auditores, qui dicuntur Adalides, et alii Christiani suaserunt ut per alia loca et civitates, quae a Taric nondum fuerant acquisitae, ipse procederet maiora praeteritis patraturus, et ipse gaudens, eorum consilio approbato venit ad locum munitum, qui Latine civitas salva, ab Arabibus Medinat Sidona ex inde fuit dicta (haec est inter mare et eam, quae nunc Xerez Latine autem dicitur Assidona) et eam pugnae violentia occupavit.» Rodrigo de Toledo, *Ibidem*. «Julian, dice An-Noguayri, le predecia tambien una gran victoria, lo que le llenó de alegría y partieron todos para la ciudad (llamada despues Ebnu-ç-Çelim).» *Apud De Slane, Histoire des Bereberes*, tomo I.

ni mas difícil de ser tomada por cerco ó combate, y como preguntara Muza sobre sus condiciones, declaráronle que no podria ser tomada sino con maña é ingenio. Envió por tanto á ella infieles de los compañeros de Ilian (1) y algunos otros, los cuales se presentaron á los de la ciudad en ademan de fugitivos, llevando consigo armas, y lograron que les introdujeran en ella. Cuando supo Muza su entrada, les envió de noche la caballería, y abierta para ellos la puerta de la ciudad, que fué á saber la conocida por el nombre de *Puerta de Cortoba*, echáronse en seguida sobre los centinelas, los cuales muertos, entraron los musulimes la ciudad por fuerza de armas (2).

(1) Nuestro respetable maestro D. Pascual Gayangos, ha reunido y discutido en una nota erudita en su traduccion inglesa de las *Dinastias mahometanas de España* por Al-Maccari, las noticias que los escritores árabes y cristianos nos han conservado respecto del conde Julian (en árabe *Ilian*, *Eilian* ó *Yulian*). Á ellas puede agregarse la siguiente, que toma De Slane (*o. c.*) de los Anales de Ad-Dahabí. «Abu Soleyman Ayub, hijo de Al-Haquem, hijo de Abdu-l-lah, hijo de Melca Bitro (Pedro), hijo de Ilian, era de origen godo. Estudió bajo la direccion de Baquí Aben Mujeled, y aprovechó mucho las lecciones de este maestro. Habiendo ido al Irac, cultivó la ciencia de las tradiciones bajo el cadí Ismael Aben Ishac. Como jurisconsulto, siguió su propio juicio, sin adoptar ciegamente las opiniones de los antiguos legistas. Formó muchos discípulos. La nobleza de su nacimiento no era inferior á su saber, pues tuvo por abuelo á aquel Ilian que hizo entrar el Islamismo en España. Murió año 526 (957—8).»

(2) «Deinde venit Carmonam, et quia dictum fuerat ei: quod vix impugnatione aliqua posset capi, misit Comitem Iulianum cum aliis Christianis ut fugam quasi victi a praelio simularent: et sic a civibus receptati, pro hospitalitatis officio hospitam civitatem in manus Arabum prodiderunt, noctu enim vigiles occiderunt, et per

CONQUISTA DE IXBILIA.

LUEGO que hubo entrado á Carmona, se dirigió á Ixbilia, que era de las mayores ciudades de Al-Andalus en importancia, y de lo mas fuerte de ellas en construccion, y de lo mas abundante en monumentos de antigüedad, donde moraba el rey de los romanos de Roma antes de la conquista de los godos sobre Al-Andalus; y cuando la conquistaron los godos, eligieron por capital á Tolaitola, é hicieron que la habitase su rey; mas permanecieron en Medina Ixbilia Álimes, gentes de Roma y sus catibes y arrayaces (1). Detúvose en ella Muza ben Nosayr hasta que despues de un mes de sitio se la abrió Dios y huyeron de ella sus infieles á Medina Bega (2).

CONQUISTA DE MÉRIDA.

Y pasó Muza á la ciudad de Mérida, que fué corte en los pasados tiempos, y habia en ella monumentos maravillosos, y un puente,

portam, quae Cortoba dicitur, Arabes induxerunt.» Rodrigo Toledano, *O. C.*, lib. III, cap. XXIV.

(1) «Fue (Muça) á çercar á Sevilla. Havia en ella mucha buena gente, e en Sevilla moraban los sesudos clerigos, e los buenos caballeros, e los sotiles menestriles.» Traduccion castellana de la Crónica de Rasis.

(2) «Deinde venit Hispalim in qua Gothorum substiterat multitudo, quae ante Gothorum adventum a Silingis Vandalis urbs regia habebatur, sed Gothi ab ea mutaverunt curiam in Toletum. Hanc Hispalim quum Muza aliquando obsedisset, Christiani qui inerant ad villam quae Beia dicitur aufugerunt.» Rodrigo de Toledo, *O. C.*, lib. III, cap. XXIV.

y alcázares, é iglesias, que llenaban de admiracion á los que la contemplaban. Era á saber la primera (en magnificencia) de las cuatro capitales, que edificó Actaban (*) Queysar, las cuales fueron Cortoba, Ixbilia, Mérida y Tolaitola; y salió su gente á pelear hasta casi una milla de distancia; pero los batió Muza, rechazándolos al interior de sus muros (1). Concluido que fué el combate, separados unos y otros de la matanza, dió la vuelta Muza alrededor de la ciudad, y viendo una cava que habia en unas canteras de piedra (2), ocultó en ella hombres aquella noche, y en cuanto amaneció se presentó á los sitiados que vinieron como el día anterior; mas saliendo los de la emboscada, cayeron sobre ellos los musulimes, acuchillándolos con horrible carnicería, y huyeron los que escaparon salvos á la ciudad. Todavía la tuvo sitiada un mes y empleó una máquina de guerra (3), debajo de la cual llegaron los musulimes hasta una de sus torres, donde horadaron una piedra; mas despues que dejándola horadada pasaron á otra á maravilla dura, saltaron de ella los picos y desesperaron de horadarla. Estaban golpeando sobre la piedra, cuando se presentaron los infieles, y habiéndoles acometido, fueron mártires los musulimes de-

(*) Octaviano.

(1) «E vinieronse a echar una legua de la villa, e alli atendieron a Muça, e lidiaron con el, e hicieronle muy grant dampno en su gente; pero no pudieron tanto facer que mal su grado no oviessen a entrar en la villa por fuerça.» *Crónica del moro Rasis*.

(2) «Videns autem quod vi non poterat obtinere, in lapidicina proxima urbi insidias occultavit.» Rod. de Tol., (*l. c.*) «E echoles çelada en una pedrera que era çerca de la villa.» *Crónica General*.

(3) La palabra *dababah*, que emplea el texto, deja entender una máquina, que parecia caminar lentamente y sin ruido, á la manera de los reptiles y de ciertos cuadrúpedos.

bajo de la torre, que se llamó desde entonces *Torre de los Mártires* (*), nombre con que se conoce hasta el día. Con esto se alentó el ánimo de los infieles y volvieron á ellos sus espíritus: despues saliendo de ellos sus mensajeros vinieron á ofrecer la paz; mas llevados á la presencia de Muza, vieron á un hombre con la cabeza y barba blancas, y como le hablaran de condiciones en que no convenia, no las aceptó y volvieron sin concluir cosa alguna. Tornaron á venir el dia siguiente y le encontraron cuando ya habia enrojecido su cabello y barba con alheña (1); admiráronse de ello y les aterró lo que veian y tampoco pudieron concluir nada. Por fin, viniendo el tercer dia, que era la fiesta de Alfitra, le hallaron con

(*) *Burgu-x-Xuhuda.*

(1) No hay conformidad en los autores sobre el arbusto de que se saca esta sustancia, ni sobre su preparacion. D. Sebastian de Covarrubias (*Tes. de la Leng. Cast.*) y Laguna (*Dioscorides illust.*) afirman ser el aligustre, *ligustrum vulgare* de los botánicos, *ligustrum album* de Virgilio. Graberg di Hemso, al parecer mejor informado, lo identifica (*Specchio dell Impero di Marocco*, p. 110) con el *lawsonia inermis* de Linneo, arbolito indigena del Egipto y de la Arabia. Segun el general Daumas (*Le Grand Desert*, pag. 211), es un arbusto que tiene alguna relacion con el *ziziphus lotus*, azufaifo. Los escritores españoles referidos dicen que la materia colorante llamada *alheña*, se obtiene machacando las raices del aligustre. Graberg di Hemso da una receta de la manera de hacer el unguento de alheña, reduciendo á polvo la hoja seca de lawsonia, que se deslie en agua mezclándole despues un poco de alumbre, tártaro, sal comun y agrio de limon. Acaso la semejanza de nombre entre las dos plantas (*ligustrum vulgare*, *ligustrum aegyptiacum*), y la propiedad comun de suministrar materias colorantes, haya dado lugar á que se confundan fácilmente. «El uso de la alheña, dicen los árabes, es una de las diez prescripciones relativas al cuerpo, que reveló Dios á Abraham.»

el cabello y barba negros. Volviendo entonces á la ciudad dijeron á los que habia en ella: «¿Será prudente que resistamos á annabíes (*), que rejuvenecen despues de estar canos, pues tenemos el ejemplo de su rey, que se ha vuelto jóven de viejo que era?» Y les contestaron los de la ciudad: «Salid y otorgadle lo que os ha pedido.»

Salieron en efecto adonde estaba y ajustaron con él la paz, concertando su avenencia sobre estas condiciones: que todas las riquezas de los muertos el dia de la emboscada y haberes de los ausentes que habian huido á Galiquia, así como los bienes de las iglesias en su totalidad fuesen para los musulimes. Con esto le abrieron la puerta desde aquel dia, que fué el 1.º de Xagüel del año 94 (**) de la Hegira (1).

(*) Profetas.

(**) 29 de Junio del 713 de J. C.

(1) «Quunque permissi ad Muzae praesentiam accessissent, et viri canitiem attendentes ad suos post colloquium redierunt, et exposita canitie obsessoris opinati sunt senem brevi tempore desitutum, et ideo illa die a compositionis colloquio destiterunt. Tunc Muza praecepit murum perfodi circumquaque, obsessi autem ab intus exeuntes plures ex fossoribus occiderunt. Die tertio iterum colloquium postulantes ad Muzae praesentiam redierunt, et quos pridie canos notaverant, tincturae opere coloris contrarii invenerunt, et fatuitate attoniti miraculum reputarunt et ad suos illico redeuntes nuntiaverunt virum virtute praeditum, qui nunc iuvenili, nunc senili praestantia iuxta beneplacitum mutabatur, et hoc miraculo conturbati urbem profinus reddiderunt, interposito tamen pacto ut salvis rebus recederent et personis cepit itaque villam anno Arabum 94, ultimo die mensis Ramadan.» Rodrigo Toledano, (*l. c.*) «E fueronse para el, e pleitearon que le diesse todo el haber de los muertos, e de los feridos, e de las iglesias, e de lo que en ellos estaba, ansi como piedras preciosas e otras nobles cosas, e todo el

CONQUISTA DE IXBILIA

POR SEGUNDA VEZ.

MIENTRAS estaba ocupado Muza ben Nosayr en el sitio de Mérida aconteció que se sublevaron los infieles de Sevilla, revolviéndose y levantándose contra los musulimes, que habia en la ciudad, y juntándose á ellos sus fugitivos que vinieron de Medina Lebla y Bega, dieron muerte á unos ochenta hombres. Llegó la noticia de esto á Muza ben Nosayr, y cuando estuvo terminada la conquista de Mérida, envió á su hijo Abdu-l-aziz, con un cuerpo de tropas á Ixbilia, el cual se apoderó de ella y dió muerte á su gente (1).

CONQUISTA DE LEBLA.

TERMINADA la conquista de Ixbilia pasó Abdu-l-aziz con su ejército á Lebla, ciudad de que se apoderó, volviendo en seguida á Ixbilia, donde entró nuevamente (2).

aver de los clérigos. E despues que esto fue firmado por buenas cartas, abrieronse las puertas, e acogieronlo dentro, e entregaronlo de alla.» *Crónica del moro Rasis.*

(1) El fragmento atribuido indebidamente por Casiri á Rasis, emplea la expresion «*mucha de su gente.*»

(2) «Et dum haec fierent, Christiani de Elepla et Veia et aliis partibus insurgentes Hispalim adierunt, et urbis praesidium occupantes plures ex Arabibus, quos Muza reliquerat, occiderunt, caeteri qui evadere potuerunt ad Emeritam, quam Muza ceperat, confugerunt. Tunc Muza filium suum Abdulaziz misit Hispalim cum exercitu copioso, qui veniens urbem illico occupavit et Christianos qui caedem egerant interfecit, Eleplam etiam occisis incolis occupavit.» Rod. de Tol., *O. C.*, lib. III, cap. XXIV.

NARRACION

DE LA REUNION DEL AMIR ABU-ABDI-R-RAHMAN MUZA BEN NOSAYR

CON SU CRIADO TARIQ BEN ZEYAD EN TOLAITOLA.

CONVIENEN la mayor parte de los historiadores en que su encuentro tuvo lugar en Tolaitola; mas refiere At-Tabarí que fué en Cortoba, y Ar-Razí que Tariq salió de Tolaitola cuando llegó á él la noticia de la venida de Muza y le encontró cerca de Talbera; y fué que Muza cuando concluyó lo relativo á Mérida caminó en direccion de Toledo, de donde salió Tariq para honrarle apresurándose á prestarle obediencia. Muza, sin embargo, le dirigió reprensiones, mostrándose airado contra él, y se dice que le dió en la cabeza con el azote, y tambien que le golpeó con muchos latigazos y le hizo rapar la cabeza. Despues llegó con él á Tolaitola y le dijo: «Preséntame lo que has hallado y tambien la mesa.» Tariq vino con ella despues de haberle quitado uno de los piés. Díjole Muza: «¿Dónde está el pié?» Y respondió Tariq: «La hallé en ese estado.» Mandó Muza que le labrasen un pié de oro y la guardó en un azafate (1).

Difieren los raúes con respecto á Muza sobre la razon porque hizo esto con Tariq, pues de ellos quién dice que le trató injustamente, por envidia que de él tenia, dando por prueba, sus pre-

(1) La inteligencia que los españoles damos á esta palabra, parece contrastar con las dimensiones (*immensae latitudinis et longitudinis*) que da á la mesa de Salomon el arzobispo D. Rodrigo. Algunos árabes refieren, sin embargo, que dicha mesa fué hallada

tensiones delante del califa á los merecimientos del mismo y á la gloria de haber tomado la mesa, y de ellos quién le excusa, alegando que obró así porque pasó adelante contra su consejo, siendo su criado y porque avanzando con los musulimes los expuso: y se añade además en el libro de Ar-Razí, que Al-Gualid envió á Muza un mensajero que le tomó la rienda de su cabalgadura y le hizo salir de Al-Andalus, así como á Tariq y á Mugeyts con cuyo motivo instituyó Muza á su hijo por sucesor suyo (1) dejando con él de gualí á Habib ben Abí Abda ben Ocba ben Nafi.

Luego que se hubo encontrado Muza con Tariq y le pasó con él lo que le pasó, caminó de Tolaitola á Saracusta, que la tomó con cuanto al rededor de ella de fortalezas y castillos. (2)

Cuentan que Muza salió de Tolaitola corriendo el país y con-

sobre el altar mayor de la iglesia de Tolaitola, donde servia para colocar los evangelios. La voz árabe *safath* puede significar también cesta grande.

(1) «Muza itaque Taric et Mogeit Hispanias devastantibus praecepto Ulit ab Hispanicis revocantur, quumque opporret eos ad edictum principis festinare, Muza dimisit filium suum Abdulaziz principem citra mare.» Rodrigo de Toledo, *Historia Arabum*, cap. IX. «E quando Muça vio que en todas guisas convenia partirse de España obo su consejo sobre quien fincaria por señor, e todos los moros que algo valian, tovieron por bien que dejasse á su hijo Abe-laçin.» *Crónica del moro Rasis*.

(2) «Muza autem, qui Taric calumnias cogitabat, Taric redarguit indignanter, eo quod, licet foeliciter, mandatum praeterierat in peractis in Toletum pariter venientes de obtentis et acquisitis, de divitiis et thesauris de mensa exquisivit exactissime rationem, et receptis mensa viridi et pecuniis, quae Taric voluntarie revelavit, venientes ambo Caesaraugustam ipsam, et civitates alias, et plura oppida Carpetaniae et Celtiberiae occuparunt.» Rodrigo de Toledo, *De rebus gestis Hispanicis*, lib. III, cap. XXIV.

quistando ciudades, hasta que se le sometió Al-Andalus y vinieron á él los jefes de la gente de Galiquia en solicitud de paz, que les fué otorgada; que asimismo penetró en el país de los Albaxque-nex, donde se internó hasta llegar á un pueblo, cuyos hombres á manera de brutos (*), corriendo tambien el país de los Francos; y que despues volvió para dirigirse á Saracusta, donde halló lo que no se sabe su número; (esta ciudad dista de Cortoba cerca de un mes de camino), y conquistó muchas fortalezas; en cuyo espacio sucedió á Muza que venian á su encuentro los obispos con sus catibes, sin que le huyera aljama en tiempo alguno.

Dice Yosuf ben Hixem: «Llegó Muza adonde habia un ídolo y vió que tenia escrito en su pecho: "Hijos de Ismael, hasta aqui habeis llegado; mas si preguntais hácia qué tiempo volvereis, os anunciamos que volvereis en tiempo de tal discordia entre vosotros, que os rompereis unos á otros la cabeza.»

Cuenta Al-Leyts: «Llegóse un hombre á Muza ben Nosayr y le dijo: «Envia conmigo (de los tuyos) y te mostraré donde hay un tesoro.» Envió Muza con él hombres, llegados á un lugar se paró con ellos y les dijo: «Levantad aquí.» Levantaron efectivamente y descubrieron..... (**)

.... que murió y recayó el califato en su hermano Suleyman, el cual envió por Muza, y despues de maltratarle de palabra, le dijo:

(*) *Bahaim*, de la raíz *báhama*, detener, cerrar, enmudecer, animales seres que no pueden ni saben hablar.

(**) Falta una hoja en el manuscrito publicado.

«Por Al-lah que destruiré tu arrogancia (*), y disiparé lo que has reunido, y abatiré tu poder.» Y respondió Muza: «Ciertamente dices que destruirás mi arrogancia, y humillarás mi poder; mas tales cosas están en la mano de Dios, no en la tuya, y á él imploraré contra tí.» Mandó Suleyman asegurarle, y le hizo exponer de pié en un dia caluroso á calor terrible; y era Muza un hombre alto y grueso, lleno de espíritu, que permaneció de esta suerte hasta que cayó desvanecido sobre sí: despues miró á Omar ben Abdi-l-aziz, y le dijo: «¡Ay, Abu-Hafs! ¿Cuándo me parecerá que salgo de mi prosperidad, si ya no he salido?» Y dijo Omar: «¡Oh príncipe de los creyentes!...» Dijo Suleyman: «¿Quién se hace cargo de él?» Y respondió levantándose Yezid ben Al-Mahleb: «Yo, príncipe de los creyentes, me lo llevaré conmigo:» Y contestó el príncipe: «Pues llévatelo, y no le tengas en prision dura.»

Se fué Yezid, y trajeron á Muza una bestia, en que montó, y fué obligado á permanecer en su casa algunos dias hasta que se pusieron bien sus relaciones con Suleyman, del cual se redimió por una fuerte suma de dinero que al decir de unos, fué de mil veces mil dinares (1), y al decir de otros cantidad diferente.

Despues que Yezid ben Al-Mahleb pasó una noche en vela en casa de Muza, le habló así: «Oh Abu-Abdi-r-rahman; ¿en cuánto calculas tus riquezas y las de tu familia?» Y le respondió Muza: «En mucho.» Repuso Yezid: «¿Ascenderán á mil? «Y contestóle Muza. «Y mil, y mil,» hasta que le faltó aliento. Y añadió Yezid:

(*) En el original se usa la palabra *garb*, garbo.

(1) «E Muça quando chegou a Ulid fue muy mal recebido, e mandó-le luego echar de casa muy deshonoradamente, e tirol el poder e la honra, e mandó que le pechasse mill vezes mill doblas, e çient mill doblas çient vezes.» *Crónica General*, Part. III, cap. I.

me dices de los Francos?» Y respondió de este modo: «Hay en ellos número y muchedumbre, energía y fuerza, fortaleza y valor.» É insistiendo dijo: «cuéntame cómo fué la guerra entre tí y ellos; ¿fué para tí ó contra tí?» Y contestó Muza. «Por Al-lah no me huyó bandera nunca, ni se dispersó tropa mia, ni se apartaron los musulimes de conmigo desde que acometian cuarenta hasta que salian vencedores ochenta:» Riyóse Suleyman y se admiró de lo que decia; despues mandó traer una taza de oro y empezó á deslumbrarse su vista en ella, y dijo Muza: «Ciertamente te admiras de cosa que no merece admiracion. ¡Pardiez!, no calculo que haya en ella valor de diez mil dinares. Yo envié á tu hermano Al-Gualid un atanor (*) de zabargada verde, que tenia la propiedad de dar su color á la leche que en él se echaba, viéndose (solo) como un cabello blanco, y habia sido estimado este atanor en cien mil mitscales, (**) y ciertamente fué de lo mas miserable que le envié, pues habia cogido tanto y tomé cuanto....» Y empezó á contar lo que cogió de perlas, jacintos y zabargedas, hasta que quedó asombrado Suleyman de su cuenta. Salió el mismo á pasear cierto dia acompañado de Muza ben Nosayr, y pasó por una almunia donde habia en grupos de ganado lanar cerca de mil cabezas, y mirando

en manejar el caballo. Parece que hay paralelismo entre las acepciones de dicha voz y la castellana caballero, pudiendo acaso añadirse á *feta* y *galib*, dicciones que conceptuaba Von Hammer-Purgstall como características en el arábigo para la expresion de la caballería. Sobre las instituciones caballerescas entre los árabes, véase al mismo autor *Litteraturgeschichte der Araber*, Einleitung y *Journal Asiatique*, 4.ª serie, tom. XIII.

(*) Fuente.

(**) Monedas de oro iguales al dinar, pero que toman su nombre del peso.

«Tú, según me has contado, te has dirigido por tí mismo á la muerte; por qué no estableciste en lugar seguro tu poder y soberanía; impediste lo que te ha sobrevenido? así gozarías del placer y al menos estarías en tu poderío y reino:» Y respondióle Muza: «Pardiez, hubiera podido intentar eso cuando me acompañaba al lado un pueblo, pero he seguido á Dios y á su profeta, y no he pensado en salir de la obediencia y lealtad.»

Y se refiere que dijo Suleyman á Muza: «¿De qué medios te has auxiliado en tus guerras y en las empresas de tus enemigos?» Y contestóle (el conquistador de Al-Magreb): «De la oracion y de la abstinencia durante los sucesos.» Preguntó despues: «¿Qué caballos fueron los mejores que viste en aquellos países?» Y le respondió: «Alhazanes.» Continuó aun Suleyman: «¿Y qué gentes son mas fuertes en la pelea?» Y le dijo: «Son mas gentes de las que pudiera describir.» Repuso Suleyman: «Cuéntame de los Rum (*)» Y habló Muza: «En sus fortalezas son leones, en sus caballos águilas, en sus carros (**) mujeres; si logran la ocasion saben aprovecharla; mas si son vencidos huyen como cabras á los montes, que no ven deshonor en la fuga.» Dijo: «Refiéreme sobre los berberies,» y contestó: «Son los mas semejantes á los árabes entre los bárbaros, sino es que son gente muy pérfida, entre quienes ni hay integridad, ni obligan juramentos.» Añadió el califa «cuéntame sobre Al-Andalus»: Y dijo Muza: «Reyes afeminados y caballeros (1) que hacen lo que quieren.» Tornó á preguntar: «¿qué

(*) Romanos del imperio griego.

(**) La palabra *maraquib* que se lee en el texto puede significar tambien carrozas y naves.

(1) En este pasage encontramos la palabra *fersan*, ginetes, en una relacion que pudiera significar algo mas que hombres hábiles

á Muza le dijo: «¿Por ventura tienes semejante á esto?» Y se sonrió Muza y dijo: «¡Pardiez! yo he visto próximas mis riquezas á ser iguales á esta.» Repuso: «¿Próximas tus riquezas?» «Por Dios que sí, que mi renta de una vez (y esto de lo que Dios me ha conservado) eran mil cabezas, que se vendian en diez adirhames, un adirham (1) por cada ciento; y pasaban las gentes al lado de las vacas y el ganado, sin que reparasen en semejantes cosas, y ví grupos de camellos vendidos en un dinar, y al bárbaro Alberih y á su mujer é hijos vendidos en cincuenta adirhames.»

Prosigue el mismo historiador: (*) «Posteriormente emprendió la peregrinacion Suleyman acompañándole Muza. Era este de las personas mas entendidas en materia de estrellas (2), y luego que hubo descansado en Al-Medina dijo á algunos de sus hermanos: «Pasado mañana morirá un hombre que ha llenado con su fama el oriente y el occidente,» y murió en el dia segundo, é hizo azala sobre él Moslema ben Abdi-l-malic. Habia sido el nacimiento de Muza el año 19 (**) y se dice que murió de consuncion y tambien que del abuso del deleite, hijo del demonio.»

Refiere Aben Baxqual en su libro titulado As-Silah (***) que Muza

(1) Moneda de plata que equivale próximamente á *un real de plata castellano*, ó dos reales y medio de nuestra moneda de vellon. Es de advertir que tanto el valor de esta moneda como el del dinar ha variado con frecuencia, segun los tiempos y países.

(*) Al-Leyts, ó alguno citado en la hoja que falta.

(2) Muza era tambien poeta y su biografia se halla en el apéndice á que ha relegado Ebnu-l-Abbar los personajes conocidos por poetas, de que no ha podido procurarse poesias. Véase á Dozy. *Notices de quelques. Mss. Arabes*, pag. 30.

(**) 640 de J. C.

(***) Sucesion de las historias de Al-Andalus.

era hijo de Nosayr, hijo de Abdur-r-rahman, hijo de Zeyd, y dice entre otras cosas: «Era Nosayr aquel á quien dió Moavia ben Abi-Sofian el mando sobre su caballeria, y no se podia competir con él en estatura y le dijo Moavia. «Nada te estorbará que sobresalgas conmigo en lo alto, mas mi autoridad está sobre tí, y no te sostendrias contra ella,» á lo que contestó él: «No me permitiría que te recompensase con ingratitud quien es el primero en mi agradecimiento». Y preguntó Moavia «¿quién es él?» y respondióle. «Allah, glorificado sea y enaltecido.» Prosigue Aben Baxcual: llamó Moavia un rato y dijo despues: «Pido perdon á Dios,» y quedó satisfecho de él.

Y dice Al Leyts ben Sad: «Cuando llegó Muza ben Nosayr á Ifriquia, en tiempo de la conquista hizo salir á un hijo que tenia llamado Abdu-l-lah á parte de las fronteras, de donde le trajo cien mil cabezas de cautivas, (*) su mayor parte rostros como lunas, despues envió otro de sus hijos que se llamaba Meruan y le trajo por el mismo orden, despues salió él en persona y vino con cantidad próxima á esta.» Continúa Al-Leyts «llegó el quinto á setenta mil esclavas» y añade «aun no se ha oido de semejante á Muza en el Islam en número de esclavas.» Y en el año 95 fué la salida de Muza de Al-Andalus á Siria, é instituyó por sucesor en el gobierno de aquella á su hijo Abdu-l-aziz.

GUALIATO DE ABDU-L-AZIZ BEN MUZA, BEN NOSAYR.

HABIENDO instituido Muza por sucesor en Al-Andalus á su hijo Abdu-l-aziz, dejó con él á Habib ben Abi-Abda, ben Ocha, ben

(*) Sic, en lugar de *mil cautivas*.

Nafi en calidad de guacir y consejero, con quienes quedaron tambien en Al-Andalus cuantos quisieron habitarla. Llegado luego á Ixbilia mandó residir en ella al dicho Abdu-l-aziz, el cual la erigió en cabeza de su reino, y despues de la salida de su padre se casó con *Umm-Ásim* (*) mujer de Ludheriq que habia por nombre Ayela, con la cual vivió en Ixbilia. Sucedió, que estando casado le dijo: «Los reyes mientras no están coronados no tienen reino. Yo te haria de lo que me queda de joyas y oro una corona.» Y respondió á ella Abdu-l-aziz. «No se permite eso en mi ley.» Y replicó ella: «¿Por dónde sabrá la gente de tu ley lo que haces en tu cuarto?» Y no cesó de instigarle hasta que lo hizo; y estando él ciërto dia sentado á su lado y con la corona en la cabeza, entró adonde estaba una dama que se habia casado con Zeyad ben Nabigah At-temimi (siendo de las hijas de los reyes), y mirándole vió que tenia puesta la corona; despues dijo á Zeyad: ¿Por qué no te haria yo una corona? y contestó él, no hay en mi religion permiso para usarla. Y replicó ella: «¡Por la religion del Mesias, que está colocada sobre la cabeza de vuestro rey é imam!» É informó de esto Zeyad á Habib ben Abi-Abda, despues lo refirieron los dos hasta que lo supieron los principales del ejército y no tuvo cuidado Abdu-l-aziz de que no se descubriera hasta que viéndolo por sus ojos dijeron: «ya se ha hecho cristiano» y le acometieron y dieron muerte (1).

(*) Madre de Ásim.

(1) «.... apud Hispalim constituit (Abdu-l-aziz) sedem suam et fertur uxorem regis Roderici nomine Egilonem in coniugem assumpsisse et ab uxore suasus more regum Gothorum sibi imposuit diadema, unde et Arabes Christianum putantes consilio Ayub abenhalib dum in oratione persisteret, occiderunt.» Rodrigo Toled.

Y dice Al-Guaquidí que aquella con quien casó despues de la salida de su padre era hija de Ludheriq, que le trajo de riquezas lo que no podria describirse, y quando estuvo con él le dijo: «En cuanto á mí, no veo gente de tu reino que te respete; ni se prosternan ante tí como hacian con mi padre las gentes de su reino.» Entonces mandó Abdu-l-aziz abrir una puerta en un extremo del alcázar, y dispuso que la hicieran pequeña y recibia por allí las gentes, de modo que el que entraba tenia que bajar la cabeza enfrente de él por la pequenez de la puerta (1).

Historia Arabum, cap. IX. E acaeció assi que un dia estando Belaçin con Blaca (ó Ulaça, apócope de *um-alasim*) dijole ella: «Señor, no tengades a mal una cosa que vos quiero decir, en que vos non facedes como debedes.» E dixo el: «¿Que es esto en que yo yerro?» «Señor, dixo ella, porque non tenedes corona ca ninguno en Espanya fue confirmado si antes no tuviesse corona en su cabeza, dixo el non es esto nada que vos decidis, que nos non abemos de linage, nin de costumbre de traher corona... E dende a poco fuesse Belaçin amorar a Sevilla, e llevó consigo a Blaca, e ella tomó de su oro e de sus piedras que avia muchas, e fizole la mas noble corona que home viesse, e diosela, e mandola tomar, e que la pusiesse muy guardada.... E acaeció assi que el estando un dia con la corona puesta llegó una muger que fuera fija de Rey, e era casada con Zeyad, e quando la vió assi estar parecióle muy hermosa, tanto que dende se partió e dixoselo a Zeyad... e dixolo a Abid e Abid dixolo a otro su amigo, e andaronlo diciendo de esta guisa, fasta que non obo ome de cuenta en la torre, que algo valiesse que lo non supiesse. Entonces se apartaron todos á fablar entre sí, e dixeron que se tornara Christiano e obieron consejo que lo matassen.» *Crónica del moro Rasis*.

(1) «Mafomad el fijo de Mafomad dijo que el estaba delante quando esta Blaca dixo a Belaçin: «Que mala costumbre han estos moros quando entran ante sus señores, solamente nunca se humillan nin le facen reverencia; cierto si yo fuesse rey, guisara como

Hizo además un asiento para su esposa desde donde miraba á la gente que entraba sin ser vista, y cuando vió que hacian aquello, pensó que se prosternaban y le dijo, «ahora si que se halla establecido tu reino.» Mas habiendo llegado á noticia de la gente lo que pretendia con aquella puerta, cayeron sobre él Habib ben Abi-Abda Al-Fehri y Zeyad ben Odhra Al-Belú y Zeyad Aben Nábighah At-Temimi y cuantos habia con ellos y le asesinaron. Y se cuenta tambien que le dieron muerte porque salió de la obediencia de Suleyman ben Abdi-l-melic, cuando llegó á su noticia el asesinato de su hermano, y lo que hicieron con su padre.

Dice Ar-Razí. «Al volverse Muza (á Siria) instituyó por sucesor en Al-Andalus á su hijo Abdu-l-aziz, el cual mantuvo firmemente su gobierno, y defendió bien las fronteras y fué de los mejores gualíes, sino que difundieron sobre él que no permitia por soberbia el acceso á los soldados, y le dieron muerte por las cosas que le inculpaban. Fué su muerte á principios de Regeb del año 95 (*) en la mezquita de Rufina (1). Cuando entraron los conjurados leia la

se humillassen.» Entonces mandó facer Belaçin en aquel palacio en que el estaba un postigo pequeño e mandó cerrar la puerta grande, e fiço en guisa que ninguno podia entrar por la puerta, que se non humillasse.» *Crónica del moro Rasis.*

(*) Marzo de 714 de J. C.

(1) Tal es la lectura que autoriza Mr. Dozy con la variante del fragmento histórico que se encuentra al fin de un códice de Ebnu-l-Abbar. Sin embargo, el texto decia Robeina, como se encuentra tambien en el manuscrito de Aben-Alcuthia, traducido por Mr. Cherbonneau. En un pasage de Ad-Dobbí citado por Borbon, se dice expresamente que Abdu-l-áziz eligió por residencia una sinagoga ó iglesia de Judíos. No es de extrañar que el ilustrado traductor de Al-Maccari adopte la version y añada *Hist. of Spain*, tom. II, pág. 404. «At the time of the invasion of Spain by the Arabs, the Jews

Fátiha (*) del libro, despues estaba leyendo la azora de *Alquá-quiá* (**) cuando le melió la espada por detrás Zeyad Odhra Al-Beluí y le dió muerte diciendo: «*La Alquáquiá* ha sido indispensable contigo hi-de-puta.» Duró su gualiato un año y diez meses. (1) Y es fama que Suleyman envió al ejército órden para que le diesen muerte por ódio á su padre, y cuando le malaron cortaron su cabeza que llevó á Suleyman Habib ben Abi-Abda Al-Fehri, y se dice que la mostró á Muza que estaba en prision, el cual mostrándose fuerte en el rigor de la desgracia habló de esta manera. «¡Gracias, ha sido mártir, le habeis asesinado mientras guardaba (lo juro á Dios) el ayuno y la ley.» Y añade Ar-Razi. «No ha faltado quién cuente semejante accion de Suleyman con Muza y su hijo como su mayor vileza, que no cesó de inculpársele, y permaneció la gente de Al-Andalus por espacio de algunos meses sin que la reuniera gualí hasta que se reunió bajo Ayub ben Habib Al-Lajmi hijo de una hermana de Muza ben Nosayr.»

were no longer allowed to profess their religion in public; but the building wherein Abd-el-aziz dwelt might have been in former times a synagogue, or else have been converted into one, since the Jews of Spain are known to have been restored to all their rights and privileges by the conqueror, in reward for their services at the time of the invasion.»

(*) Primera azora ó capítulo del Coran, que significa literalmente *la que empieza*.

(**) *El acontecimiento*, título de la azora 56 del Coran.

(1) Difieren mucho sobre este punto las crónicas españolas. El Albendense, *España Sagrada*, tom. XIII. dice: «Abdelaziz iben Muz. regn. an. II, mens. VI.» Don Rodrigo de Toledo, *Historia Arabum*. «... regnaverat autem tribus annis.» Mas conforme con el texto la *Crónica del moro Rasis*, se expresa de este modo: «Entonce Zeyed e sus amigos llevaron consigo sus espadas, e guardaronle quando

HISTORIA

DEL GUALIATO DE AYUB BEN HABIB.

DESPUES se reunió la gente de Al-Andalus bajo la dirección del expresado Ayub para que les presidiese en la azala. Era ciertamente Ayub hombre piadoso, y como en el largo tiempo, que permanecieran sin amir, hubiesen trasladado la capital á Cortoba, pasó á ella Ayub ben Habib y se alojó donde el mismo Mugueyts habia morado. Se cuenta que Muza ben Nosayr, cuando le hubo separado del mando el enviado del califa, volvió con su acompañamiento por el camino de Tariq para tomar noticia del país de Al-Andalus, y al descansar en Cortoba habló á Mugueyts en estos términos: «Ciertamente este alcázar no te conviene sino al vicario ó teniente que haya en Cortoba.» Salió de él desde aquel día, mas se hospedó en él despues de esto Ayub Aben Habib, cuyo gualiato duró seis meses (1).

estaba en su mezquita, e vino por detrás Zeyed, e dióle con su espada por el pescuezo un golpe, que se echó la cabeza á longe, e reinó dos años.»

(1) El Albeldense O. C. dice: «Ayub. reg. mens. I.» La *Historia Arabum*, cap. IX: «Et Ayub eo quod erat in secta Machumeti prudentissimus, in regni solio subrogarunt et ab isto ducitur Calatayub fuisse aedificata: et iste curiam Arabum ab Hispali transtulit, et Cordubae instauravit.» Y despues, cap. X: «Et quia Ayub, de quo diximus, Muzae consanguinitate aliqua attinebat Amiramomenini fecit eum a regno Hispaniae removeri.» Así refiere lo relativo á Ayub la *Crónica del moro Rasis*: «Despues que este (Abdu-l-aziz o Belaçin)

GUALIATO

DE AL-HORR BEN ABDI-R-RAHMAN

AT-TSAQUEFÍ.

CUANDO dió Suleyman ben Abdi-l-melic á Muhammad ben Yezid, el gualiato de Ifriquia, dependian Al-Andalus y Tanja de sus gobernadores, por lo cual el señor de aquella el citado Muhammad ben Yezid envió á este Al-Horr ben Abdi-r-rahman de lugar-teniente suyo en Al-Andalus con cuatrocientos hombres de los principales de Ifriquia con los cuales permaneció de gualí tres años y trasladó la capital (*) de Ixbilia á Cortoba. Fue la venida de Al-Horr á Al-Andalus el año 99 de la Hegira (1).

CONSEJERÍA DE CULTURA

fue muerto, juntaronse todos los moros que avia Espanya y alçaron por rey a un fijo de Abed, sobrino de Muça fijo de Noçair, e era grande, e de muy buena vida e reinó cinco messes e veinte dias, e quando murió fuesse para Cordoba.»

(*) Aunque parece contradiccion con lo referido al hablar del gualiato de Ayub, nótese la diferencia en la forma de la traslacion que habian hecho anteriormente los jefes del ejército y la de Al-Horr, cuya ámelia ó tenencia estaba autorizada por el gobernador de Ifriquia.

(1) «Alhor regn. an. II, mens. X» dice el Albeldense, O. C. Y el arzobispo D. Rodrigo *Historia Arabum*, (l. c.) «Et Alohör filium Abderramen in regno Hispaniae subrogavit, qui duos annos et novem menses in regno explevit.»

GUALIATO

DE AS-SAMAH BEN MALIC AL-JAULENÍ.

DESPUES Amiro-l-momenin Omar ben Abdi-l-aziz (el señor le tenga en su gracia) nombró para el gualiato de Al-Andalus á As-Sama ben Malic, previniéndole que condujese las gentes á la senda de la verdad, y no se apartase con ellas del camino de la benevolencia, y que tomase en tierra y alhajas el quinto de lo que le fuera sometido á su poder, escribiéndole la descripcion de Al-Andalus y de sus rios. Era además su pensamiento trasladar los musulimes de ella, haciéndolos salir á causa de la separacion que habian hecho de los (otros) musulimes, y por su adhesion al olvido de Dios como los infieles; pues le dijeron que las gentes se habian multiplicado allí y se habian estendido por sus regiones, lo cual no le agradaba en modo alguno. Llegó As-Samah á Al-Andalus y puso en práctica cuanto le ordenára Omar, (Dios le tenga en su gracia) sobre la observancia de la religion, y seguimiento de la justicia y buena fé, y quedó solo As-Sama en su gualiato, que separó Omar del gualiato de Ifriquia para atender mejor á su gente y cuidar con mas solicitud de sus cosas; y como al entrar los musulimes la ciudad de Cortoba, hubiesen hallado en ella restos de un puente sobre su rio, que se apoyaba en arcos de sólidas columnas de construccion de naciones antiguas, arruinado ya por las corrientes del rio con el trascurso de los tiempos; llegó en su benevolencia Omar ben Abdi-l-melic (Dios te tenga en su gracia) hasta el punto de llevar á él su consideracion en cuanto tuvo noticia de

su estado, y mandó á As-Sama que lo levantase y fué llevado á su conclusion, y la mayor parte de la calzada que allí hizo labróla de la piedra del azuor de la ciudad.

Fué en el año 101 cuando llegó carta de Amiro-l-momenin Omar ben Abdi-l-aziz á As-Samah ben Malic residente en Al-Andalus, mandándole edificar el puente con piedra del muro, y labrar el muro con ladrillos, asi como sacar el impuesto del quinto de Cortoba, y sacó del quinto el valle conocido por el Arrabal, y como Omar le previniera que tomase en él la machora (*) para los musulimes lo llevó á cabo, y murió As-Sama (Dios le haya perdonado) en Taraçona, á la sazón que algazuaba á los Rum (**), y fué martir (Dios tenga misericordia de él) el día de Arafah (***); y duró su gualiato dos años y cuatro meses, que algunos elevan á ocho, y tambien se dice que tres años (1).

(*) Enterramento.

(**) Romfes, esto es, latinos ó cristianos.

(***) Día en que los peregrinos que van á la Meca cumplen con las prescripciones de su ley en el monte Arafah. Segun los musulimes, al dictar el ángel Gabriel las leyes de la peregrinacion en aquel monte al patriarca Abraham, le decia á cada palabra: *Braham áraft*, de donde tomó el nombre la montaña.

(1) Dice Isidoro de Beja: «Tunc in Occidentis partibus multa illi praeliando proveniunt prospera atque per duces Zama nomine tres unius paululum annos in Hispania ducatum habentem, ulteriorem vel citeriorem Hiberiam proprio stylo ad vectigalia inferenda describit. Praedia et manualia vel quidquid illud est, quod olim praedabiliter indivisum retemptabat in Hispania gens omnis Arabica, forte sociis dividenda (partem reliquit militibus dividendam) partem ex omni re mobili et immobili fisco associat. Postremo Narbonensem Galliam suam facit, gentemque Francorum frequentibus bellis stimulat, et electos milites Sarracenorum in praedictum Nar-

GUALIATO

DE ABDU-R-RAHMAN BEN ABDI-L-LAH AL-GAFEQUI

EN AL-ANDALUS.

DESPUES eligió por jefe la gente de Al-Andalus sobre sus per-

bonense oppidum ad praesidia tuenda decenter collocat, atque in concurrenti virtute iam dictus dux Tolosam usque praehando percessit, eamque obsidione ingens fundis et diversi generis machinis expugnare conatus est: sicque Francorum gentes tali de nuntio certae apud duces ipsius gentes Eudonem nomine congregantur ubi dum apud Tolosam utriusque exercitus gravi dimicatione confligit: Zama duces exercitus Sarracenorum cum parte multitudinis congregatae occidunt.» Y el Albendense: «Zama regn. ann. III.» Don Rodrigo de Toledo (*Historia Arabum*, cap. XI) hace de este caudillo dos personajes diferentes, del uno á quien llama *Zama*, como el Pacense y el monge de Albelda, repite parafraseando cuanto dice este último, del otro á quien designa con el nombre de Adham refiere lo siguiente: «Izit autem misit praefectum in Hispanias Adham filium Melic, et praecepit ei ut civitates oppida et castella, quas primum Arabes expugnaverant, subiiceret sub tributo, videlicet, ut quintam partem omnium proventurum fisco regio solverent annuatim: quae autem se sponte reddiderant, decimum tantum solverent pro tributo: et hi et illi in suis possessionibus liberi remanerent. Iste Adham pontem Cordubae fecit fieri anno imperii Arabum CII. Adham quum duobus annis et dimidio Hispaniis praefuisset et a vastatione Tyrasone rediret, fuit a suis perditionaliter interfectus.» La Crónica del moro Rasis le llama *Brahaem fijo de Melich*, y dice hablando de su gualiato: Este mandó á todos los moros que en Espanya avia que le diessen el quinto de cuanto avian... e ovieronse lo de dar... e a este mandó Homar fijo de Alacon que ficiesse la puente sobre el rio de Cordova, e fizola el muy bien, e mataronle en Tortosa, e reinó dos años y medio.»

sonas á este Abdu-r-rahman ben Abdu-l-lah Al-Gafequí (1) que entró á encargarse del gualiato en el mes de Dzu-l-higia del año 102 (*).

GUALIATO DE AMBISA BEN SOHIM AL-QUELBI.

DESPUES nombró Yezid ben Abi-Moslema gobernador de Ifriquia con jurisdiccion sobre Al-Andalus á este Ambisa ben Sohim, que entró en su cargo en el mes de Safar; aunque cuando murió Yezid ben Abi-Moslema mandaba en Ifriquia Muhammad ben Yezid liberto de los Ansaries, segun lo que refirió At-Tabari, por eleccion de la gente de Ifriquia y reconocimiento del mismo Yezid ben Abdi-l-melic. Y en el año de 103 era por parte de Yezid ben Abdi-l-melic gobernador de Ifriquia Bixr ben Safuan, hermano de Jantala; y se fijó Ambisa en Al-Andalus, y la duracion total de su gualiato fué de cuatro años y ocho meses, aunque se dice tambien otra cosa.

En el año 105 salió Ambisa de algazua contra los Rum en Al-Andalus, cuya gente mejor á la sazón gente débil en la guerra santa y escasamente retribuida; y los persiguió con combates y

(1) «Quorum Abderraman suscepit principatum unum per mensem.» El Pacense, *Chronicon Hispaniae*, pár. 48. «Et qui evaserat Abderramen super se principem elegerunt.» Rodrigo de Toledo, *O. C.* Ibidem.

(*) Corresponde á los 29 dias que se cuentan del 9 de Junio al 7 de Julio del año 818. El dia nueve de este mes es el conocido con el nombre de dia de Arafah, lo cual indica el corto espacio que transcurriera entre la muerte As-Sama y la eleccion de su sucesor.

sitios hasta que hicieron con él la paz. Murió Ambisa en Xaában del año 107; fué su gualiato como hemos referido (1).

GUALIATO DE YAHIA BEN SALEMA AL-QUELBÍ.

CUANDO murió Ambisa eligió la gente de Al-Andalus por su jefe á un árabe que le decían Odhra, que los presidió hasta que vino despues de dos meses Yahia Aben Salema Al-Quelbí gualí nombrado por Amiro-l-momenin Hixem ben Abdi-l-melic, lo cual tuvo lugar á últimos del año 109. Duró su gualiato dos años y seis meses, y habiendo muerto Bixr ben Safuan en Ifriquia; nombró Hixem ben Abdi-l-melic para gualí en su lugar á Obeida Aben Abi-l-Aguar As-Salami (2).

GUALIATO DE HODEYFA BEN AL-AHGUÁS.

DESPUES subió al gualiato de Al-Andalus Hodeyfa ben Al-Ahguás Al-Axgiái llamado tambien Al-queyçí á quien instituyó gualí sobre

(1) «Per idem tempus in AEra DCCLIX. anno imperii Leonis secundo, Arabum CIII. Ambiza semis cum quatuor annis principatum Hispaniae apte retemptat.» Isidoro de Beja, *O. C.* pár. 52.

(2) El Pacense (*o. c.*) dice: »Qui (Ambiza) dum rabidus pervolat morte propitia vitae terminum parat: atque Hodera consulem Patriae sibi commissae vel principem exercitus recedentis vel quasi refrenantis in extremo vitae positus ordinat. Cui statim in AEra DCCLXIII. anno Arabum CVII. Sarracenus Iahia nomine monitu Principum succedens terribilis potestator fere triennio crudelis exaestuat.» Y el arzobispo D. Rodrigo: «Ulit autem in continenti misi

su territorio Obeidah ben Abdi-r-rahman As-Solami, gobernador de Ifriquia por parte de Hixem ben Abdi-l-melic. Esto tuvo lugar en el año 110 (1), y duró su gualiato seis meses.

GUALIATO DE OTSMAN BEN ABI-NISÁ.

DESPUES nombró Obeidah ben Abdi-r-rahman ben Abi-l-Aguar As-Salemi, gualí sobre Al-Andalus á Otsman ben Abi-Nisá Al-Jatsámi que llegó á ella en Xaában del año 110. (*) Duró su gualiato cinco meses (2), aunque tambien se dice que seis. Despues fué separado de su cargo, y se fué á Queyruan, donde murió.

eis quendam qui Gabye dicebatur, et erat filius Zalemae, anno regni Arabum CVII. et fuit terribilis potestator et regnavit duobus annis et dimidio.»

(1) «Huius tempore in AEra DCCLXV. anno... Arabum CXI. Hiscam VI. Oddifa vir levitate plenus auctoritate a Duce Africano accepta, qui sorte Hispaniae potestatem semper a monitu Principis sibi gaudet fore collatam, per sex menses absque ulla gravitate retemptans prae paucitate Regni nil dignum adversumque ingeminat.» Isidoro de Beja, *O. C.*, pár. 56. Dice el Albeldense: «Hodiffa regn. mens. VI.» Y D. Rodrigo de Toledo: «Anno itaque regni Arabum CXI. Hiscam vero sexto, suscepit regnum Arabum in Hispanicis Odoysa Alcaici auctoritate a Duce Africano recepta.» *O. C.*, cap. XII. «E despues deste alçaron a Udeyfaçe fijo de Laut, e reinó seis meses e tres días, e mataronle afogado con....» *Crónica del moro Rasis*.

(*) 8 de Noviembre á 6 de Diciembre de 728.

(2) Dice el Pacense *L. C.*: «Per idem tempus ad regendam Hispaniam in AEra DCCLXVII. anno Arabum CXXII. Hiscam VII. Autuman ab Africanis partibus tacitus properat. Hic quinque mensibus Hispanias gubernavit: post quos vitam finivit et missus est alius Autu-

GUALIATO

DE AL-HAYTSAM BEN OBAYD-AL-CANENÍ.

DESPUES entró de gualí en Al-Andalus Al-Haytsam ben Obayd Al-Caneni á principios del año 111, y duró su gualiato diez meses (1), aunque se dice tambien otra cosa. Y él fué el que salió en algazua contra Menuça (*) y permaneció de gualí, como hemos referido, diez meses, y se dice tambien que un año y dos meses: despues murió.

GUALIATO

DE MUHAMMAD BEN ABDI-L-LAH AL-AXGIÁÍ.

DESPUES eligió la gente de Al-Andalus por su jefe á Muhammad ben Abdi-l-lah Al-Axgiái cuyo gualiato duró dos meses, aunque tambien dicen otra cosa (2).

man nomine.» El texto árabe no habla mas que de un Otsman: sin embargo, la noticia de este segundo Autuman que gobernó cuatro meses, se halla repetida en la *Historia Arabum* del arzobispo Don Rodrigo. Este, hablando del primero le llaman Hyemen, segun las impresiones y refiere así su gualiato. «Isto (Odoyfa) a regno repulso, Hiscam Amiramomeni Hyemen filium Abinaze ad reginem Hispaniae destinavit anno Regni Arabum CXI. Hiscam vero sexto; hic quinque mensibus Hispanias gubernavit.»

(1) «Post quem (*el segundo Autuman*) Hiscam substituit alium nomine Alhaytam.» Isid. Pacense, *O. C.* «Geleitam regn. mens. X.» *Chronicon Albeldense.*

(*) *Fortasse* el «Munniz» de Isidoro Pacense, «Munuza» de la crónica de Sebastiano.

(2) «Post quem regnavit Mahomat Aben Abdalla duobus mensi-

GUALIATO

DE ABDU-R-RAHMAN BEN ABDI-L-LAH AL-GAFEQUÍ (1).

EN seguida subió el dicho Abdu-r-rahman al gualiato de Al-Andalus por segunda vez, y fué su advenimiento en Safar del año 112, (*) y permaneció de gualí dos años y siete meses que suelen elevar también á ocho; y fué mártir en tierra de enemigos en Ramadan del año 114 (**).

RELACION

DEL GUALIATO DE ABDU-L-MELIC BEN COTAN.

DESPUES subió al gualiato Abdu-l-melic ben Cotan, ben Nafil ben Abdi-l-lah Al-Fehrí, y entró en su cargo en el citado mes de Ramadan, en que murió Abdu-r-rahman Al-Gafequí, y le halló que habia sufrido el martirio, y se dice que entró en su cargo en

bus.» *Historia Arabum*, cap. XVI. Despues alçaron por rey a Mafo-mad fijo de Abeldola e reinó dos meses. «*Crónica del moro Rasis*.

(1) «Abderraman vir belliger in AEra DCCLXIX. anno Arabum CXIII. Hiscam. IX in potestate properat laetabundus cunctis per triennium valde praelatus.» Isidoro Pacense, *O. C.* pár. 56. «Despues alçaron á Abderrahame Alfaque e reinó diez y ocho meses, e le mataron andando e guisando su caballeria con que fuesse a correr tierra de christianos.» *Crónica del moro Rasis*.

(*) 24 de Abril á 22 de Mayo de 730.

(**) 24 de Octubre á 22 de Noviembre de 732.

Xagüel del año 124 (*) y duró su gualiato dos años, aunque tambien se dice otra cosa (1).

GUALIATO

DE OCBA BEN AL-HAGIAG AS-SELULÍ.

DESPUES entró de gualí Ocba ben Al-Hagiag As-Selulí en el mes de Xagüel del año 116 (**); se refiere así la historia de su gualiato. Estaba Obeydu-l-lah ben Al-Habbab de gobernador en Misr é Ifriquia á la sazón que llegára á él Ocba ben Ad-Hagiag su maula (***) á quien trató con mucha honra y colmó de beneficios, levantándole sobre su condicion, concediéndole autoridad, y colocándole á su propia altura, permitiéndole además escoger entre los gualiatos de su gobierno; y era que el padre de Ocba Al-Hagiag manumitió á Al-Habbab, padre de Obeydu-l-lah. Habia nombrado á este Hixem ben Abdi-l-melic gualí de Misr Ifriquia y Al-Andalus, de modo que se extendia su poder desde Al-Areyx á Tanja á As-Sus Al-Acsa y á Al-Andalus con todo el territorio intermedio; y estaba el primero de sus hijos en Misr, y el segundo

(*) 7 de Agosto á 4 de Setiembre de 742 de J. C. Esta pelea evidentemente corresponde al último gualiato de Abdu-l-melic.

(1) «Tunc in Aera DCCLXXII. anno Arabum CXVI. Hiscam II. Abdulmelic ex nobili familia super Hispaniam Dux mittitur ad principalia iussa.» Isid. de Beja, *O. C.* pár. 60. «Abdelmelic regn. an. II.» *Chronicon Albeldense.*

(**) Noviembre de 734 de J. C.

(***) Con esta voz designan los árabes los dos términos del patronato en las familias, el señor y el liberto, el amo y el criado.

en As-Sus y Tanja, y el tercero en Al-Andalus, permaneciendo Obeydu-l-lah en Ifriquia. Y habiendo llegado hacerse ilustre Obeydu-l-lah, cuando elevada su autoridad y extendida su fama, tuvo hospedado á su maula Ocba, le hizo sentar á su lado sobre su asiento, y le aproximó á su persona, acercándole á sí hasta que fué grande su autoridad entre las gentes; y se dirigian á él los suplicantes y los necesitados que llegaban por su medio á Obeydu-l-lah, y esto era causa que le mirasen mal (*) los hijos de este, que llegaron á decir á su padre: «Apártale de nosotros, no sea que menoscabe nuestra gloria.» Lo cual no hizo sino aumentar en él su estimacion y favores, pues le dió á elegir lo que fuera mas de su gusto entre los gualiatos de su reino; y escogió Ocba el de Al-Andalus, con que subió al gobierno de ella. Fué la costumbre de este Ocba combatir á los idólatras todos los años, y les tomaba sus ciudades, siendo el que conquistó la ciudad de Arbona, y sometió la Galiquia y Babeluna, que hizo poblar de musulimes, llegando á comprender sus conquistas todo el territorio de Galiquia, á excepcion de una peña á que se habia retirado con trescientos hombres el rey de aquella region. Y, como no cesaran de estrecharlos allí los musulimes, se vieron reducidos á treinta, faltos de todos bastimentos, que no se alimentaban sino con la miel que hallaban en las hendiduras de la peña; mas ocultándose su estado á los musulimes les dejaron; y permaneció Ocba en Al-Andalus con noble y hermosa conducta, y con proceder digno y justísimo hasta que hizo algazua á tierra de Afrancha, donde le salieron al encuentro ejércitos de los enemigos, y fué muerto él, y quien le acompañaba en el suelo de los mártires.

(*) Propiamente dice el texto: «le tenian atravesado en la garganta;» frase paralela á la vulgar castellana «no le podian tragar.»

Y se refiere sobre él que era valiente, animoso y terrible para los enemigos, y muy severo; cuando cogia prisionero á alguno no le daba muerte, á fin de que llegasen á conocer el culto del Islam, y le causaba horror la adoracion de los ídolos. Y se cuenta que recibieron el Islam por su mediacion en este tiempo mil hombres, y fué su gualiato de cinco años y dos meses. Y es fama que la gente de Al-Andalus se levantó contra Ocba ben Al-Hagiag y le depuso. Dice Ebnul-Catan: «Cuéntase tambien que cuando llegó la hora de su muerte á Ocba ben Al-Hagiag, instituyó por sucesor á Abdu-l-melic ben Cotan» (1) y añade, «permaneció Ocba de gualiato en Al-Andalus hasta el año 121» (*).

SEGUNDO GUALIATO

DE ABDU-L-MELIC BEN COTAN AL-FEHRÍ.

Y en el año 122 tuvo el gualiato por segunda vez Abdu-l-melic

(1) «.... in AEra DCCLXXV. anno.... Arabum CXIX. Hiscam XV, sucesor venit nomine Aucupa, qui dum potestate praeclsa genealogiam et legis suae custodiam cuncta tremere Hispania, praecessorem vinculo-alligans, Iudices ab eo praepositos fortiter dant.... expeditionem Francorum cum multitudine exercitus ademptat: deinde ad Caesaraugustanam civitatem progrediens, sese cum infinita clase apte receptat. Sed ubi rebellionem Maurorum per epistolas ab Africa missas subito lectitat sine mora quanta potuit velocitate Cordubam repedit, transductivis promontoriis sese receptat.... qui et post paululum peracto quinquennio Abdelmelic praefato Regnum restaurans, infirmitate correptus, mox languore ad vitalia redeunte et saeculo emigrat.» Isid. de Beja, *O. C.*, pár. 61. «Aucuba regn. an. IIII, mens. V» dice el Albeldense.

(*) 759 de J. C.

ben Cotan, hasta que fué de las cosas entre los berberies, y Baleg ben Bixr sobrino de Coltsum é (*) Iyad, gobernador de Ifriquia lo que voy á referir.

Dice Ebnu-l-Catan que Hixem ben Abdi-l-melic habia enviado á Coltsum á combatir los berberies y le dió el gualiato de Ifriquia, enviando con él treinta mil ginetes, diez mil de la guardia (cristiana) de los Benu-Omeya, y veinte mil árabes, con los cuales le mandó que cerrara el paso de Ifriquia y la mantuviese con firmeza, pues oían á los rauies que su reino se desmoronaba, y que los Benu Al-Abbes no pasarian de Zab, (imaginaban los Benu-Omeya que Zab era de Misr y en verdad corresponde á Ifriquia). Encargóle con este motivo el celo en la gobernacion de Ifriquia, para que pudieran acogerse á ella cuando se les escapara el reino, disponiendo además para el caso en que ocurriera algun accidente á Coltsum, que le sucediera en su puesto Baleg, hijo de su hermano. Y habiendo sobrevenido largas guerras entre Coltsum y los berberies que le derrotaron y dieron muerte, (**) pasó el mando de Ifriquia á Baleg segun la disposicion mencionada.

Entonces se acogieron los fugitivos que quedaron á Sebta hasta que se estrechó su estado con estrechez suma, y escribieron Baleg y los suyos á Abdu-l-melic ben Cotan, pidiéndole licencia para entrar con su ejército, refiriéndole las fatigas que habian pasado, y como se habian visto en la necesidad de comer sus cabalgaduras. Repugnó su entrada Abdu-l-melic por desconfianza de ellos y

(*) Sic en el texto. Es evidentemente errata por «Coltsum ben Iyad.»

(**) «Duxque ipsius exercitus Cultum nomine contritis sociis iugulatur.» Isid. Pacense, O. C.

es dió largas con la remision de trigo y naves, (1) y aconteció que levantaron tambien la cabeza los berberies en Al-Andalus é insultaron á los árabes, y se apoderaron de los que habian fijado su residencia en Galiquia y otros paises, y les dieron muerte, acosándolos como si fuesen fieras.

Luego que llegaron á Abdu-l-melic ben Cotan los árabes fugitivos, y vió la injuria de los berberies, se halló por ella en la necesidad de admitir á Baleg y sus compañeros, á los cuales escribió estipulando con los mismos que permaneciesen un año en Al-Andalus, pasado el cual deberian salir, y habiéndolo aceptado tomó de ellos rehenes y los hizo desembarcar en *Gecirat-ummi-l-Haquim* que está sobre Al-Hadra. Despues hizo entrar á Baleg y sus compañeros desnudos, qué no les resguardaban sino sus bestias (*) y vino con ellos extrema penalidad pues eran cerca de diez mil árabes de Siria, y hubieron de vestirlos los Árabes de Al-Andalus en la proporcion de sus facultades, y ocurrió que uno vestia á ciento, otro á diez, otro á uno, segun lo que tenia. Luego que pisaron la tierra en Al-Hadra se reunió á ellos Abdu-l-melic ben Cotan, y como hubiese en Xidhona muchedumbre de berberies mandados por un zeneti, creyó conveniente presentarles batalla en Guada-l-Fatha (**) de Xidhona y no tuvieron los Árabes sino dirigirse contra ellos para hacerlos perecer, y se apoderaron de sus bienes y caballos, y se vistieron los compañeros de Baleg, y recogieron bo-

(1) «Quumque Belgi cum praefata tertia parte intelligit Abdelmelic pervenire ad portus, naves retemptando eius impedit transi-tum.» Isid. Pacense, *O. C.*

(*) Mr. Dozy opina que debe añadirse la palabra *baradiá albar-das*, y leerse «las albardas de sus bestias.»

(**) Rio de la Victoria, probablemente el Guadalete.

tin considerable, despues de lo cual pasaron con Abdu-l-melic á Cortoba.

Luego se fueron en gran muchedumbre á tierra de Tolaitola donde se habian reunido berberies sin número, y fué allí grande su pérdida en *Guada-Selith* (1) en el alfoz de Tolaitola, luego que vinieron contra ellos Abdu-l-melic y Baleg con árabes de Al-Andalus, reuniendo los árabes de Saracusta y sus confines; pues como acometiesen los berberies con su muchedumbre, los pusieron en fuga los árabes, y murieron en la refriega mil.

NARRACION DEL GUALIATO

DE BALEG BEN BIXR AL-COREIXÍ EN AL-ANDALUS.

DIJO el autor del *Inayet bi-l-ajbar*: (*) «Entró Baleg en Al-Andalus el año 123 en Dzu-l-caáda del mismo, (**) despues de lo cual vino á poseerla, y fué la causa que despues de haber destruido Ebnu-l-Cotan á los berberies en Al-Andalus con sus árabes y las gentes de Baleg, dijo á este y sus compañeros: «Salid de Al-Andalus segun lo que estipulásteis:» Y contestó Baleg: «Condúce- nos á la costa de Elbira ó á la de Tadmir.» Y respondióle Abdu-l-melic: «No tenemos barcos sino en Al-Gecira.» Entonces le

(1) «E esta batalla fue en el término de Toledo sobre el rio de Calican.» *Crónica del moro Rasis*.

(*) «Estudio sobre las Historias.» Hay ambigüedad en esta forma de expresion que pudiera interpretarse tambien: «Dijo quien hizo estudio en las historias.»

(**) 16 de Setiembre á 15 de Octubre de 741 de J. C.

dijeron: «Tú quieres que volvamos al territorio donde están los berberies para que nos den muerte en su país.» Y cuando quiso forzarlos á salir, se levantaron contra él y le hicieron salir del alcázar de Cortoba (1) á refugiarse en la casa que tenia en la ciudad, y entró Baleg en el alcázar á principios de Dzu-l-caàda del año citado, y como Baleg al pasar de Sebta habia dado rehenes á Aben-Cotan que colocó en la isla de *Umm-Haquim*, perecieron en el tiempo de las disensiones entre Baleg y Aben-Cotan, y como la mencionada isla careciese de agua, murió de sed un hombre de Ganan, que pertenecia á los mas nobles rehenes de Damaxco.»

MUERTE DE ABDU-L-MELIC BEN COTAN AL-FEHRÍ.

CUANDO despues de apoderarse Baleg de Al-Andalus entró en su gualiato, exigió de él su ejército que les entregase á Aben-Cotan en lugar del gazani referido, á lo cual se resistió Baleg, mas le obligó á ello el ejército, sublevándose á una voz todo el Yemen. (*) Era Aben-Cotan viejo decrepito que habia llegado á los noven-

(1) «Tunc Abdilmelic exterritis ceteris suo in loco sese receptat admonens per epistolare alloquium Belgi ut pristina in insula se recipiat sed Belgi dum tantas famis iniurias, quas ei tandem intulerat, anxius et male dolosus rememorat praelia per Abderraman: et obiecta diu obsistentem Cordubam penetrat.» Isid. Pacense, *O. C.* «E estonçe lès dixo el rey los sacassen de Espanya e no estuviessen en tierra de Cordoua, e aquella gente a que el dixo esto fueron para Avila (sic) e tanto que les el aquello dixo, armaronse muy bien e vinieron al rey a donde estaba en su alcaçar, e pelearon con el e mataron toda quanta gente con el estava e esforçaron al rey e alçaron por rey a Belinge.» *Crónica del moro Rasis.*

(*) Los Yemenies.

ta años, (y habia venido el dia de la sed huyendo de ellos á Ifriquia); (*) estaba á la sazón en su casa en Cortoba, cuando le sacó de allí la soldadesca como pollo de avestruz viejo, gritándole en forma de pregon: «Te libraste de nuestra espada el dia de la sed, y pretendiste vengarte de nosotros obligándonos á comer bestias y pellejos, despues has querido sacarnos á morir.» Luego le dieron muerte en cruz, crucificando á su derecha un cerdo y un perro á la izquierda.

En seguida se reunieron en tierra de Saracusta los dos hijos de Abdu-l-melic ben Cotan, Umat (**) y Caten que habian salido de Cortoba en el momento de sacar de ella á su padre, y vinieron á Baleg pidiendo venganza, ellos con número de hasta cien mil árabes nuevos y viejos, y salió á ellos Baleg con menos del quinto de su número, y vinieron á las manos con pelea reñida. (1) Despues puso en fuga á los hijos de Abdu-l-melic y á los de ellos con espantosa derrota, y salieron vencedores los compañeros de Baleg, y se hubieran llenado sus manos y personas de botin y de gloria y alegría á no haber muerto á pocos dias Baleg postrado de una herida, que recibió en la batalla. (2) Fué la duracion de su amirato doce meses, aunque hay variedad sobre esto.

(*) Resulta oscuro este pasaje.

(**) Parece equivocacion por Omeya.

(1) «Tantus vero inter orientales cum Duce Belgi et Occidentales cum filio Humeya collectus est exercitus.... et tanta fuerat praelia ab utrisque patrata quantum humana vix narrari praevaleat lingua. Sed quia nequaquam ea ignorat omnis Hispania ideo illa minime recenseri tam tragica bella ista decrevit historia, quia iam in alia Epitome qualiter cuncta extiterunt gesta patenter et paginaliter manent nostro stylo conscripta.» Isid. Pacense, O. C.

(2) «E quando los fijos de Cantaran sopieron de la muerte de su

dispuesto Hixem ben Abdi-l-melic que tomase el mando del ejército, cuando le despachó de Siria Coltsum, y si sucumbiere éste su sobrino Baleg, y á falta del último Tsaálaba, y le hicieron aceptar sus compañeros el mando en virtud de lo que les habia mandado Hixem y le reconocieron por gualí, y habiéndose levantado en sus dias los restos de los berberies en Mérida, salió en algazua contra ellos, y dió muerte á muchos, é hizo prisioneros á cerca de mil, despues de lo cual volvió á Cortoba donde observó excelente conducta, durando su gualiato diez meses. Esta opinion siguió Abu-l-Catan. Y dice el autor de «las perlas de los collares» que vendian niños de la gente del país que reducía á servidumbre, y á quienes oprimia el que los mandaba con cruel costumbre” (*) permaneciendo Tsaálaba con ellos de este modo hasta que vino Abu-l-Jatar.

RELACION DEL GUALIATO

DE ABU-L-JATAR AL-HASAM BEN DHIRAR AL-QUELBI

EN AL-ANDALUS.

Y en el año 125 pasó el mar Abu-l-Jatar desde la costa de Túnez en el mes de Muharrem (**), y se dirigió á Cortoba, habiéndole salido al encuentro Tsaálaba en la almusara (***) de Cortoba acompañado de cautivos y cautivas árabes de la ciudad, que se

(*) Prosa rimada.

(**) 5 de Noviembre á 2 de Diciembre de 742.

(***) Lugar donde se ejercitan los caballos en la carrera.